

## LOIS, DECRETS, ORDONNANCES ET REGLEMENTS WETTEN, DECRETEN, ORDONNANTIES EN VERORDENINGEN

### SERVICE PUBLIC FEDERAL INTERIEUR

[C - 2013/00377]

19 DECEMBRE 2012. — Loi relative à la rémunération des membres du personnel et des mandataires des organismes d'intérêt public, des entreprises publiques autonomes et des personnes morales sur lesquelles l'Etat exerce directement ou indirectement une influence dominante, en tant que personne physique. — Traduction allemande

Le texte qui suit constitue la traduction en langue allemande de la loi du 19 décembre 2012 relative à la rémunération des membres du personnel et des mandataires des organismes d'intérêt public, des entreprises publiques autonomes et des personnes morales sur lesquelles l'Etat exerce directement ou indirectement une influence dominante, en tant que personne physique (*Moniteur belge* du 28 janvier 2013).

Cette traduction a été établie par le Service central de traduction allemande à Malmédy.

### FEDERALE OVERHEIDSDIENST BINNENLANDSE ZAKEN

[C - 2013/00377]

19 DECEMBER 2012. — Wet betreffende de bezoldiging van de personeelsleden en van de mandatarissen van de instellingen van openbaar nut, van de autonome overheidsbedrijven en de rechtspersonen waarop de Staat rechtstreeks of onrechtstreeks een overheersende invloed uitoefent, als natuurlijke persoon. — Duitse vertaling

De hierna volgende tekst is de Duitse vertaling van de wet van 19 december 2012 betreffende de bezoldiging van de personeelsleden en van de mandatarissen van de instellingen van openbaar nut, van de autonome overheidsbedrijven en de rechtspersonen waarop de Staat rechtstreeks of onrechtstreeks een overheersende invloed uitoefent, als natuurlijke persoon (*Belgisch Staatsblad* van 28 januari 2013).

Deze vertaling is opgemaakt door de Centrale Dienst voor Duitse vertaling in Malmédy.

### FÖDERALER ÖFFENTLICHER DIENST INNERES

[C - 2013/00377]

19. DEZEMBER 2012 — Gesetz über die Entlohnung der Personalmitglieder und der Vertreter der Einrichtungen öffentlichen Interesses, der autonomen öffentlichen Unternehmen und der juristischen Personen, auf die der Staat mittelbar oder unmittelbar einen beherrschenden Einfluss ausübt, als natürliche Personen — Deutsche Übersetzung

Der folgende Text ist die deutsche Übersetzung des Gesetzes vom 19. Dezember 2012 über die Entlohnung der Personalmitglieder und der Vertreter der Einrichtungen öffentlichen Interesses, der autonomen öffentlichen Unternehmen und der juristischen Personen, auf die der Staat mittelbar oder unmittelbar einen beherrschenden Einfluss ausübt, als natürliche Personen.

Diese Übersetzung ist von der Zentralen Dienststelle für Deutsche Übersetzungen in Malmédy erstellt worden.

### FÖDERALER ÖFFENTLICHER DIENST MOBILITÄT UND TRANSPORTWESEN

19. DEZEMBER 2012 — Gesetz über die Entlohnung der Personalmitglieder und der Vertreter der Einrichtungen öffentlichen Interesses, der autonomen öffentlichen Unternehmen und der juristischen Personen, auf die der Staat mittelbar oder unmittelbar einen beherrschenden Einfluss ausübt, als natürliche Personen

ALBERT II., König der Belgier,

Allen Gegenwärtigen und Zukünftigen, Unser Gruß!

Die Kammern haben das Folgende angenommen und Wir sanktionieren es:

**Artikel 1** - Vorliegendes Gesetz regelt eine in Artikel 78 der Verfassung erwähnte Angelegenheit.

**Art. 2** - Vorliegendes Gesetz findet Anwendung auf Einrichtungen öffentlichen Interesses, auf autonome öffentliche Unternehmen und auf juristische Personen, auf die der Föderalstaat mittelbar oder unmittelbar einen beherrschenden Einfluss ausübt.

**Art. 3** - Für die Anwendung des vorliegenden Gesetzes sind zu verstehen unter:

1. Einrichtungen öffentlichen Interesses: Einrichtungen öffentlichen Interesses wie in Artikel 1 des Gesetzes vom 16. März 1954 über die Kontrolle bestimmter Einrichtungen öffentlichen Interesses erwähnt, für die die Föderalbehörde zuständig ist,

2. autonomen öffentlichen Unternehmen: autonome öffentliche Unternehmen wie in Artikel 1 § 4 des Gesetzes vom 21. März 1991 zur Umstrukturierung bestimmter öffentlicher Wirtschaftsunternehmen erwähnt,

3. juristischen Personen, auf die der Föderalstaat mittelbar oder unmittelbar einen beherrschenden Einfluss ausübt: juristische Personen, auf die der Föderalstaat einen Einfluss ausübt:

— weil er mit ihr einen Geschäftsführungs- oder Verwaltungsvertrag abschließt oder

— unmittelbar oder mittelbar mehr als die Hälfte der Mitglieder des Verwaltungs-, Geschäftsführungs- oder Leitungsorgans bestimmt oder eine oder mehrere Personen damit beauftragt, die Verwaltungsaufsicht der Regierung in dessen Mitte auszuüben, oder

— unmittelbar oder mittelbar die Mehrheit des gezeichneten Kapitals hält oder

— unmittelbar oder mittelbar über die Mehrheit der mit den Anteilen am Unternehmen verbundenen Stimmrechte verfügt,

4. Vertretern: Personen, die im Verwaltungs- oder Geschäftsführungsorgan einer in Artikel 2 erwähnten juristischen Person sitzen oder in dieses Organ ernannt werden, um die Verwaltungsaufsicht der Regierung auszuüben,

5. Entlohnung: Entgelte, die im Sinne der Artikel 31 und 32 des Einkommensteuergesetzbuches in Zusammenhang mit der Ausübung der Funktion stehen.

**Art. 4** - Die Entlohnung der Personalmitglieder und der Vertreter der in Artikel 2 erwähnten juristischen Personen wird ihnen unmittelbar und ausschließlich als natürliche Personen gezahlt.

Zahlungen unter Verstoß gegen Absatz 1 sind ungültig.

**Art. 5** - Vorliegendes Gesetz tritt am ersten Tag des siebten Monats nach dem Monat seiner Veröffentlichung im *Belgischen Staatsblatt* in Kraft.

Wir fertigen das vorliegende Gesetz aus und ordnen an, dass es mit dem Staatssiegel versehen und durch das *Belgische Staatsblatt* veröffentlicht wird.

Gegeben zu Brüssel, den 19. Dezember 2012

ALBERT

Von Königs wegen:

Der Minister der Öffentlichen Unternehmen

P. MAGNETTE

Mit dem Staatssiegel versehen:

Die Ministerin der Justiz

Frau A. TURTELBOOM

SERVICE PUBLIC FEDERAL INTERIEUR

[C - 2013/00345]

**27 DECEMBRE 2012. — Loi portant des dispositions diverses en matière de bien-être animal, Cites, santé des animaux et protection de la santé des consommateurs. — Traduction allemande**

Le texte qui suit constitue la traduction en langue allemande de la loi du 27 décembre 2012 portant des dispositions diverses en matière de bien-être animal, Cites, santé des animaux et protection de la santé des consommateurs (*Moniteur belge* du 31 décembre 2012, err. du 10 janvier 2013).

Cette traduction a été établie par le Service central de traduction allemande à Malmedy.

FEDERALE OVERHEIDSDIENST BINNENLANDSE ZAKEN

[C - 2013/00345]

**27 DECEMBER 2012. — Wet houdende diverse bepalingen inzake dierenwelzijn, CITES, diergezondheid en bescherming van de gezondheid van de gebruikers. — Duitse vertaling**

De hierna volgende tekst is de Duitse vertaling van de wet van 27 december 2012 houdende diverse bepalingen inzake dierenwelzijn, CITES, diergezondheid en bescherming van de gezondheid van de gebruikers (*Belgisch Staatsblad* van 31 december 2012, err. van 10 januari 2013).

Deze vertaling is opgemaakt door de Centrale Dienst voor Duitse vertaling in Malmedy.

FÖDERALER ÖFFENTLICHER DIENST INNERES

[C - 2013/00345]

**27. DEZEMBER 2012 — Gesetz zur Festlegung verschiedener Bestimmungen in Sachen Wohlbefinden der Tiere, CITES, Tiergesundheit und Verbrauchergesundheitsschutz  
Deutsche Übersetzung**

Der folgende Text ist die deutsche Übersetzung des Gesetzes vom 27. Dezember 2012 zur Festlegung verschiedener Bestimmungen in Sachen Wohlbefinden der Tiere, CITES, Tiergesundheit und Verbrauchergesundheitsschutz.

Diese Übersetzung ist von der Zentralen Dienststelle für Deutsche Übersetzungen in Malmedy erstellt worden.

FÖDERALER ÖFFENTLICHER DIENST VOLKSGESUNDHEIT,  
SICHERHEIT DER NAHRUNGSMITTELKETTE UND UMWELT

**27. DEZEMBER 2012 — Gesetz zur Festlegung verschiedener Bestimmungen in Sachen Wohlbefinden der Tiere, CITES, Tiergesundheit und Verbrauchergesundheitsschutz**

ALBERT II., König der Belgier,

Allen Gegenwärtigen und Zukünftigen, Unser Gruß!

Die Kammern haben das Folgende angenommen und Wir sanktionieren es:

**TITEL 1 — Einleitende Bestimmung**

**Artikel 1** - Vorliegendes Gesetz regelt eine in Artikel 78 der Verfassung erwähnte Angelegenheit.

**TITEL 2 — Abänderungsbestimmungen**

**KAPITEL 1 — Schutz und Wohlbefinden der Tiere**

**Abschnitt 1 — Allgemeine Bestimmung**

**Art. 2** - Vorliegendes Kapitel setzt die Richtlinie 2010/63/EU des Europäischen Parlaments und des Rates vom 22. September 2010 zum Schutz der für wissenschaftliche Zwecke verwendeten Tiere teilweise um.

**Abschnitt 2** — Abänderungen des Gesetzes vom 14. August 1986 über den Schutz und das Wohlbefinden der Tiere

**Art. 3** - Artikel 3 des Gesetzes vom 14. August 1986 über den Schutz und das Wohlbefinden der Tiere, abgeändert durch die Gesetze vom 4. Mai 1995, 9. Juli 2004 und 11. Mai 2007, wird wie folgt abgeändert:

a) Die Nummern 15.1 bis 18 werden wie folgt ersetzt:

«15. Versuchstier: